

# AR

AL-ALAC-ST-0314-04-00-EN

النص الأصلي: الإنجليزية

التاريخ: 17 مارس 2014

الحالة: نهائي

## لجنة At-Large الاستشارية

بيان ALAC حول طلب آراء SO-AC لمجموعة عمل الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات الاتصال



### مقدمة

أعدت ريناليا عبد الرحيم، عضو At-Large عن منظمة At-Large لمنطقة آسيا وأستراليا وجزر المحيط الهادئ الإقليمية (APRALO)، مسودة أولية لهذا البيان بعد جلسة مناقشة الموضوع داخل At-Large وعلى القوائم البريدية.

في 13 فبراير 2014، طلب أوليفير كريبين ليلوند، رئيس ALAC، من طاقم عمل سياسة ICANN تأييداً لـ ALAC، إرسال دعوة لإبداء التعليقات على التوصيات إلى كل أعضاء At-Large عن طريق [القائمة البريدية لمجموعة عمل At-Large IDN](#).

في 2 مارس 2014، تم نشر هذا البيان على "[مساحة عمل طلب آراء SO-AC لمجموعة عمل الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات الاتصال](#)".

في 11 مارس 2014، تم نشر نسخة تدمج التعليقات المستلمة على مساحة العمل المذكورة أعلاه، وطلب الرئيس من طاقم العمل فتح باب التصويت على مصادقة ALAC على البيان المقترح.

وفي 16 مارس 2014، أكد فريق العمل على أن التصويت عبر الإنترنت أدى إلى إقرار ALAC للبيان بنتيجة 11 صوت لصالحه، وبدون أي صوت ضده، وبدون أي امتناع عن التصويت عليه. يمكنك مراجعة النتيجة بشكل مستقل عبر الرابط التالي: <https://www.bigpulse.com/pollresults?code=3703yxB23b34wMN9xthGfrae>.

### ملخص الإجابات على الأسئلة المطروحة

1. إننا نؤمن بشدة أنه ينبغي أن تكون معلومات الاتصال القابلة للتحقق والمتحقق منها بمثابة أولئك الذين يتمتعون بالحق والحاجة إلى الاطلاع عليها عن طريق قاعدة بيانات WHOIS. أحد الخيارات هو تحويل معلومات الاتصال إلى لغة واحدة أو مجموعة معينة من اللغات باستخدام نصوص قابلة للتمثيل ضمن قيود WHOIS الحالي. أحد الخيارات الأخرى هو توجيه سجل WHOIS مبني على ASCII إلى سجل مبني على غير ASCII، والذي ينبغي الحفاظ عليه من قبل السجل وبشكل متواز مع ASCII WHOIS.
2. معلومات الاتصال المتحولة والمتحقق من دقتها والقابلة للاستخدام تسمح للمستخدمين الذين يمكنهم فهم المعلومات برؤية مالكي تسجيل اسم النطاق وكيفية الاتصال بهم/ التواصل معهم.
3. ينبغي أن يكون تحويل معلومات الاتصال إلزامياً لـ gTLDs التي تسمح بتسجيل النطاقات باستخدام نصوص غير ممثلة في ASCII WHOIS الحالي لمعلومات الاتصال.
4. سينطبق تحويل معلومات الاتصال لأغراض ASCII WHOIS محدودة على المشتركين الذين يستخدمون نصوص غير ASCII بتقديم معلومات تسجيلهم.
5. يجب إثراء القرار حول من ينبغي أن يحمل عبء تحويل معلومات الاتصال بآراء جميع الأطراف المتأثرة والتأثيرات عليهم.
6. إذا كان التحول متطلب للاستخدام العام، ينبغي أن تتحمل العملية/ الهيئات التي تجمع المعلومات التكاليف. إذا كان التحول متطلب لاستخدام مخصص، ينبغي أن تتحمل الأطراف التي تتطلب الخدمة المخصصة تكاليف تحويل المعلومات.

تتوفر النسخة الأصلية لهذه الوثيقة باللغة الإنجليزية على <http://www.atlarge.icann.org/correspondence>. وإنما وجد اختلاف في المعنى أو ما يعتبر على أنه اختلاف في المعنى بين أية نسخة من هذه الوثيقة غير النسخة المكتوبة باللغة الإنجليزية والنص الأصلي، فسيكون النص الأصلي هو السائد.

# بيان ALAC حول طلب آراء SO-AC لمجموعة عمل الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات الاتصال

## بيان ALAC حول الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات الاتصال

تقدم ALAC الردود التالية حول أسئلة ميثاق مجموعة عمل الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات الاتصال:

(ملاحظة: إن كلمة "تحويل" معلومات الاتصال تتعلق "بالترجمة و/ أو الترجمة الصوتية" لمعلومات الاتصال).

**(1) هل من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة أم ترجمتها صوتياً إلى نص واحد مشترك؟**

من حيث المبدأ، ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة يمنح مستخدمي تلك اللغة ميزة تفوق على المستخدمين الآخرين، كما ستمنح الترجمة الصوتية إلى نص واحد ميزة تفوق لذلك النص على النصوص الأخرى. لا يعكس خيار اللغة الواحدة أو النص الواحد تأييد مجتمع الإنترنت العالمي، وهو متنوع باستخدام اللغة والنص.

بشكل مثالي، ينبغي أن تكون معلومات اتصال التسجيل متوفرة بلغات ونصوص تعكس التنوع العالمي لمستخدمي الإنترنت. إننا نقر بأن تنفيذ WHOIS الحالي هو مبني على ASCII محدود بـ7 بيت لا يمكنه تحويل العديد من اللغات والنصوص. كما ندرك بأنه حالما تنهي IETF عملها حول خدمة بيانات تسجيل الإنترنت القابلة للتمديد على الويب (WEIRDS)، ستصبح قاعدة بيانات WHOIS يمكنها التعامل مع نصوص ومجموعات أحرف متعددة متوفرة.

بغض النظر عن تحويل معلومات الاتصال أم لا، إننا نؤمن بشدة أنه ينبغي أن تكون معلومات الاتصال القابلة للتحقق والمتحقق منها بمثابة أولئك الذين يتمتعون بالحق والحاجة إلى الاطلاع عليها عن طريق قاعدة بيانات WHOIS. إن توفر معلومات الاتصال المتحقق من دقتها وقابليتها للاستخدام يروج لثقة المستهلك في نظام أسماء النطاقات، وهذا أمر مفيد لمجتمع .At-Large.

إلى أن يصبح WHOIS دولي كامل متوفر، يمكن تحقيق ضمان أن التسجيلات التي تم إنشاؤها باستخدام نصوص غير ASCII ذات معلومات اتصال لها معنى وقابلة للاستخدام في WHOIS ASCII بعدة طرق:

أحد الخيارات هو تحويل معلومات الاتصال إلى لغة واحدة أو مجموعة معينة من اللغات باستخدام نصوص قابلة للتمثيل ضمن قيود WHOIS الحالي. أحد الخيارات الأخرى هو توجيه سجل WHOIS مبني على ASCII إلى سجل مبني على غير ASCII، والذي ينبغي الحفاظ عليه من قبل السجل وبشكل متواز مع WHOIS ASCII.

عند النظر بمسألة تحويل معلومات الاتصال (أي الترجمة أو الترجمة الصوتية)، قد يتطلب التحويل إلى مستوى مفهوم من قبل مستخدمي بيانات السجل مزيجاً من الترجمة والترجمة الصوتية. على سبيل المثال، عند تحويل معلومات الاتصال، ينبغي عدم ترجمة الأسماء أو أسماء العلم (أي الأسماء المتميزة للأشخاص والأماكن والأحداث والأشياء)، بل ينبغي ترجمتها صوتياً. بالتالي، قد تكون الترجمة و/ أو الترجمة الصوتية مناسبة لأجزاء معينة من WHOIS كما هو محدد في تقرير المسائل.

**(2) ما هي المزايا التي ستفيد المجتمع من الترجمة و/ أو الترجمة الصوتية لمعلومات الاتصال، وخاصة على ضوء التكاليف التي قد تكون متصلة بالترجمة و/ أو الترجمة الصوتية؟**

في ظل غياب تحويل معلومات الاتصال، لا يمكن وضع النصوص المتمثلة بغير ASCII في سجل WHOIS، الأمر الذي يتناقض مع اتفاقية اعتماد المسجل.

معلومات الاتصال المتحولة والمتحقق من دقتها والقابلة للاستخدام تسمح للمستخدمين الذين يمكنهم فهم المعلومات برؤية مالكي تسجيل اسم النطاق وكيفية الاتصال بهم/ التواصل معهم.

تستخدم مجموعة واسعة من المستخدمين معلومات الاتصال لأغراض متعددة، ومن بينها تطبيق العقود/ التطبيق التشريعي ومراقبة وأبحاث أسماء النطاقات وبيع/ شراء أسماء النطاقات واستخدام الإنترنت الفردي وحل المسائل التقنية والإجراءات القانونية والحد من إساءة الاستخدام وأنشطة الإنترنت الخبيثة (راجع تقرير مجموعة عمل الخبراء حول خدمات دليل .gTLD).

في حالات ارتكاب أنشطة مؤذية عبر الإنترنت، فإن توفر معلومات اتصال تم التحقق من صحتها وقابلية استخدامها تسهل اتخاذ إجراءات لحماية المستخدمين النهائيين.

### (3) هل ينبغي أن تكون الترجمة و/ أو الترجمة النصية لمعلومات الاتصال إلزامية لجميع gTLDs؟

ينبغي أن يكون تحويل معلومات الاتصال إلزامياً لـ gTLDs التي تسمح بتسجيل النطاقات باستخدام نصوص غير ممثلة في ASCII WHOIS الحالي لمعلومات الاتصال.

### (4) هل ينبغي أن تكون الترجمة و/ أو الترجمة النصية لمعلومات الاتصال إلزامية لجميع المشتركين أم فقط للمقيمين في دول معينة و/ أو يستخدمون نصوص غير ASCII؟

سينطبق تحويل معلومات الاتصال لأغراض ASCII WHOIS محدودة على المشتركين الذين يستخدمون نصوص غير ASCII بتقديم معلومات تسجيلهم.

من حيث المبدأ، ينبغي أن يكون متوقفاً أو متطلباً من المشتركين تحويل معلومات الاتصال الخاصة بهم. من غير المعقول افتراض أن يوسع جميع المشتركين إدخال معلومات الاتصال بنصوص أو لغات غير نصوصهم ولغاتهم المحلية. على الرغم من ذلك، من الممكن أن يتمتع بعض المشتركين بالقدرة على فعل ذلك.

إذا أصبح تحويل معلومات الاتصال تلقائياً، يمكن استكشاف خيار السماح للمشاركين بتقديم تمثيلات ASCII طوعاً عند وقت إدخال معلومات الاتصال من أجل تخفيف مخاطر تشويه/ تزوير البيانات.

### (5) ماذا سيكون تأثير الترجمة/ الترجمة الصوتية لمعلومات الاتصال على التحقق من صحة WHOIS كما هو محدد بموجب اتفاقية اعتماد المُسجل لعام 2013؟

لا تعليق

### (6) متى ينبغي تطبيق أية سياسة جديدة حول الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات الاتصال؟

لا تعليق.

(7) من الذي يقرر الجهة التي تتحمل أعباء ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة أو الترجمة الصوتية لمعلومات بنص واحد مشترك؟ ويرتبط هذا السؤال بالمخاوف التي تم التعبير عنها من خلال مجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية (IRD-WG) في تقريرها بأن هناك تكاليف مرتبطة بتوفير الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال. على سبيل المثال، إذا قررت عملية تطوير السياسة (PDP) أن أمين السجل يجب عليه إجراء ترجمة أو ترجمة صوتية لمعلومات جهات الاتصال، فسوف تلقي هذه السياسة بأعباء التكلفة على أمين السجل.

جب إثراء القرار حول من ينبغي أن يحمل عبء تحويل معلومات الاتصال بآراء جميع الأطراف المتأثرة والتأثيرات عليهم، وهذا يشمل مزود المعلومات (المشاركين)، وأولئك المعنيين بجمع المعلومات وحفظها (أي المسجلين والبايعين والسجلات)، ومجموعة المستخدمين التي تتضمن المستخدمين النهائيين والسلطات التشريعية/ وكالات تطبيق القانون.

### (8) من ينبغي أن يتحمل التكاليف بحسب رأي SG/C، مع الأخذ بعين الاعتبار حدود النطاق المبينة في التقرير المبدئي حول هذه المسألة؟

عند تحديد من ينبغي أن يتحمل التكاليف، سيكون من المهم الأخذ بعين الاعتبار ما إذا كان تحويل معلومات الاتصال هو للاستخدام العام أو الاستخدام المخصص.

إذا كان التحول متطلب للاستخدام العام، ينبغي أن تتحمل العملية/ الهيئات التي تجمع المعلومات التكاليف. إذا كان التحول متطلب لاستخدام مخصص، ينبغي أن تتحمل الأطراف التي تتطلب الخدمة المخصصة تكاليف تحويل المعلومات.

أحد الأمثلة على الاستخدام العام هو المعلومات التي تخدم غرضاً عاماً، ويتم توفيرها للعامّة من دون فرض رسوم (مثلاً، WHOIS). الاستخدام المخصص هو خدمة مدفوعة حيث يمكن لطالب البيانات اختيار لغة البيانات المطلوبة. المجموعات التي قد تتطلب الاستخدام المخصص لمعلومات الاتصال على وجه الخصوص قد تشمل وكالات تطبيق القانون ومجتمع الملكية الفكرية ومجتمع أمن الشبكة وما إلى ذلك. يمكن التفاوض على تكاليف الاستخدام المخصص بين مزود البيانات والجهة التي تطلع على البيانات، وسيكون لمستوى الدقة المطلوب للبيانات المتحولة تأثير على التكاليف.